

2016第三屆台越人文比較研究國際研討會 以人為本的台越學術交流

第3回台湾・ベトナム人文比較研究国際シンポジウム 人を根本とした台湾とベトナムの学术交流

The 3rd International Conference on Vietnamese and Taiwanese Studies 2016:
People-oriented Academic Exchange between Taiwan and Vietnam

文・圖 | Chiúⁿ Ūi-bûn 蔣為文 (Sêng-kong Tâi-hák Tâi-uân bûn-hák-hē kàu-siu 成功大學台灣文學系教授)

第三屆 台越人文比較國際研討會於去年(2016)11月12日至14日在國立成功大學舉行。主辦單位有國立成功大學越南研究中心、台灣語文測驗中心、社團法人台越文化協會等。這次研討會主題為「語

言認證與對外越南語／台語教學」，共有來自越南、日本、美國、澳洲、紐西蘭、法國、德國、英國、中國及台灣等十國，總共一百五十多位學者參與發表或討論，為台灣最大規模、最風光的越南研究盛會！



Tê 3 kài

Tâi Oát Jîn-bùn Pí-kàu Kok-chè Gián-thó-hōe tī 2016 nî 11 goeh 12 kàu 14 hō tī Kok-lip Sêng-kong Tâi-hak kí-hêng. Chú-pān tan-ūi ū Sêng-tâi Oát-lâm Gián-kiú Tiong-sim, Tâi-oân Gí-bùn Chhek-giām Tiong-sim hām Tâi-Oát Bùn-hòa Hiáp-hōe téng. Chit pái chú-tê sī “gí-giân jîn-chèng hām tùi-gōa Oát-lâm-gí/Tâi-gí kàu-hak.” Ū lâi chū Oát-lâm, Jit-pún, Bí-kok, Ô-chiu, New Zealand, Hoat-kok, Tek-kok, Eng-kok, Tiong-kok hām Tâi-oân téng 10 kok, lóng-chóng 150 gōa ūi ê hák-chiá chham-ú hoat-piáu hām thó-lūn. Che sī Tâi-oân siōng tōa kui-bō siōng chiaⁿ-iāⁿ ê Oát-lâm gián-kiú sêng-hōe!

Gián-thó-hōe í gí-giân jîn-chèng hām tùi-gōa Oát-lâm-gí kàu-hak chò chú-tê

Ūi hiáng-èng sin-chèng-hú ê sin-lâm-hiòng chèng-chhek, chit pái chú-pān tan-ūi ték-piát khok-tâi iau-chhiáⁿ Oát-lâm hák-chiá hām kok-chè ū-miá ê Oát-lâm gián-kiú hák-chiá lâi chham-ka. Kí-tiong lâi chū Oát-lâm Siā-kho-īⁿ, Chok-ka Hiáp-hōe, pak-tiong-lâm tâi-hak, gián-kiú ki-kò téng, kok léng-hék ê tiōng-iàu hák-chiá tō ū 50 gōa ūi. Lêng-gōa, mā koh iau-chhiáⁿ kok-chè-kip ê choan-katam-jīm choan-tê ián-káng. Pau-hām Oát-lâm Chok-ka Hiáp-hōe hū-hōe-tiúⁿ Trần Đăng Khoa si-jîn, Bíkok Harvard Tâi-hak Oát-lâm hák-tèng chú-jīm Ngô Như Bình kàu-siū, Jit-pún Osaka Tâi-hak Oát-lâm hák-tèng chú-jīm Shimizu Masaaki kàu-siū, Ô-chiu Kok-ka Tâi-hak Oát-lâm hák-tèng chú-jīm Thai Duy Bao kàu-siū, hām Chèng-tâi Goân-chū-bîn Tiong-sim chêng chú-jīm Lâm Siu-theh kàu-siū.

Beh chhim-jip jîn-bat chit ê bîn-chók, tō ài hák-sip in ê gí-giân. In-ūi kè-chhōa, ùi Tang-lâm-A sóa lâi Tâi-oân tōa ê sin-î-bîn lú lâi lú chē. Tang-lâm-A ê gí-bùn tī Tâi-oân mā lú lâi lú siū tiōh tiōng-sī. Chhiūⁿ kóng, Kàu-iók-pō í-keng ká Tang-lâm-A gí-bùn ùi 2018 nî khai-sí liat jip kok-hāu ê chèng-sek soán-siū khò-tèng. Tī sin-î-bîn tong-tiong, lâi chū Oát-lâm ê Oát-hiòng-jîn chiām siōng chē. Só-í, Oát-lâm-ōe tī hák-hāu ê khui-khò sò-liōng mā siōng chē. Sui-bóng sī án-ne, koan-hē Oát-lâm-gí ê su-chu, kàu-châi kah jîn-chèng kang-khū iáu sī chin khiām-





研討會以語言認證及對外越南教學為主題

為響應新政府的新南向政策，此屆主辦單位擴大邀請越南學者及國際知名的越南研究學者來參加。其中來自越南社科院、作家協會、北中南各大學、研究機構等各領域重要學者就有五十多位。此外，也邀請國際級越南學程主任吳如平教授，日本大阪大學的越南學程主任清水政明教授，澳洲國立大學越南學程主任蔡雖寶教授，國立政治大學原住民族中心前主任林修澈教授等人。

要深入認識一個民族的文化就要從學習它的語言開始。隨著來自東南亞國家的新移民人數的增加，東南亞語文在台灣也越來越受重視。譬如，教育部已正式將東南亞語文自107學年度起列入國小的正式選修課程。東南亞新移民當中，以來自越南的「越鄉人」人數最多，因此越南語也是目前國內於國小及大學開課數量最多的東南亞語文。雖然越南語在台灣の開課量越來越多，但相關的師資、教材及語言認證工具仍相當缺乏。有鑒於此，主辦單位將「語言認證及對外越南教學」列為這次研討會的主題。希望透過會議的交流能夠提升台灣的越南語教學品質。此外，大會也安排林修澈教授針對原住民族的族語教材及認證做專題演講。該演講讓國外學者深刻認識台灣為民族語言傳承所做的努力，並促進台越之間的族語教育交流。

成大台灣語文測驗中心長期致力於語言認證及教材開發

國立成功大學台灣語文測驗中心長期以來從事台語認證與台語教材的研發。在越南

研究中心成立後，也將台語認證及台語教材編撰經驗與技術移轉到越南語的研究與推廣。由於有這些經驗，國立成功大學越南研究中心很快就投入越南語教材的編撰及越南語認證的研發。其中國際越南語認證已經過多次試驗成功，並開放報名。成大辦理的國際越南語認證為第一個符合越南教育部於2015年公告的越南語認證分級標準的越南語認證制度，符合歐洲CEFR標準，共分為三階六級。目前已獲國內外許多有越南學系的大學承認，譬如越南國家大學、河內大學、美國哈佛大學、日本大阪大學及澳洲國立大學等。國際越南語認證為國際上第一個在越南本國以外地區辦理的國際級越南語認證制度，實為台灣之光。

除了語言之外，成大越南研究中心也從事越南人文各領域的研究，譬如文化、文學、歷史、宗教、藝術及少數民族等。因此，這次邀請與會的來賓幾乎包含了社會科學與人文藝術各領域的專家學者，為全國最多元的越南研究盛會。為了促進越南研究的國際交流，成大越南研究中心也將自2017年起發行《越南研究》期刊。該期刊的編輯及顧問包含台灣、越南、日本、美國與澳洲各地的越南研究專家。該期刊的發行不僅能促進越南研究的發展，同時也能增加台灣在國際學術界的能見度。

總而言之，台越國際研討會是一個以人為本、雙向的交流平台，不僅讓台灣人拓展東南亞的視野，也讓台灣走進東南亞並增加其當地能見度與影響力。◆

khoeh. In-ūi án-ne, lán chit piàn tèk-piát í “gí-giân jīn-chèng hām tùi-gōa Oát-lâm-gí kàu-hák” chò chú-tê. Ñg-bāng thàu-kòe hák-sút kau-liú thang thê-seng Tâi-oân ê Oát-lâm-gí kàu-hák phín-chit. Chit pái tãi-hōe mā an-pái Lîm Siu-theh kàu-siū chiam-tùi Goân-chū-bîn ê chók-gí kàu-châi hām jīn-chèng chò choan-tê ián-káng. Chit tiūⁿ ián-káng hō gōa-kok hák-chiá chhim-chhim jīn-bat Tâi-oân ūi tiòh chió-sò chók-kún chók-gí thoân-sêng só chò ê phah-piànⁿ, mā chhiok-chìn Tâi Oát ê chók-gí kàu-iók kau-liú.

Sêng-Tâi Tâi-oân Gí-bùn Chhek-giām Tiong-sim tng-kí chòe gí-giân jīn-chèng hām kàu-châi ê gián-hoat

Sêng-kong Tâi-hák Tâi-oân Gí-bùn Chhek-giām Tiong-sim tng-kí í-lâi chòe Tâi-gí jīn-chèng hām kàu-châi ê gián-hoat. Oát-lâm Gián-kiú Tiong-sim sîng-lip íâu, mā ká Tâi-gí jīn-chèng hām kàu-châi gián-hoat ê keng-giām î-choán hō Oát-lâm-gí ê gián-kiú hām chhui-kóng. In-ūi ū chia ê keng-giām, Sêng-tâi Oát-lâm Gián-kiú Tiong-sim chin kín tō tâu-jip Oát-lâm-gí kàu-châi hām jīn-chèng ê gián-hoat. Kî-tiong Kok-chè Oát-lâm-gí jīn-chèng í-keng chhi-giām sêng-kong, tī chòe-kín khai-hòng pò-miá. Sêng-tâi pân-lí ê “Kok-chè Oát-lâm-gí Jīn-chèng” sī tē it ê hū-háp Oát-lâm Kàu-iók-pōtī 2015 nī kong-pò ê Oát-lâm-gí jīn-chèng phiau-chún, chiàu CEFR phiau-chún, hun-

chò 3 kai 6 kip. Bòk-chiân í-keng tit-tiòh kok-lâi-gōa chin chē ū Oát-lâm hák-hē ê Tâi-hák sêng-jīn, chhiūⁿ-kóng Oát-lâm Kok-ka Tâi-hák, Hanoi Tâi-hák, Bí-kok Harvard Tâi-hák, Jit-pún Osaka Tâi-hák, Ò-chiu Kok-ka Tâi-hák téng. Kok-chè Oát-lâm-gí Jīn-chèng sī tē it ê tī Oát-lâm pún-kok í-gōa ê só-châi pân-lí ê Oát-lâm-gí jīn-chèng, mā sng sī Tâi-oân ê êng-kng.

M-nā gián-kiú gí-giân, Sêng-tâi Oát-lâm Gián-kiú Tiong-sim mā gián-kiú Oát-lâm jīn-bùn léng-hék, chhiūⁿ-kóng bûn-hòa, bûn-hák, lék-sú, chong-kàu, gē-sút hām chió-sò bîn-chók. Só-í, lán chit-pái iau-chhiáⁿ ê lâi-pin lóng sī Oát-lâm gián-kiú kok léng-hék ê thâu-kioh choan-ka. Ūi tiòh chhiok-chìn Oát-lâm gián-kiú ê kok-chè kau-liú, Sêng-tâi Oát-lâm gián-kiú trong-sim ùi 2017 nī khai-sí beh hoat-hêng “Oát-lâm Gián-kiú” kí-khan. Chit hūn kí-khan ê pian-chip hām kò-būn pau-hâm Tâi-oân, Oát-lâm, Jit-pún, Bí-kok, hām Ò-chiu kok-tē ê Gián-kiú choan-ka. Chit hūn kí-khan ê hoat-hêng m̄ -nā ē-tàng chhiok-chìn Oát-lâm gián-kiú ê hoat-tián, siáng-sí mā ē-tàng cheng-ka Tâi-oân tī kok-chè hák-sút-kài ê léng-kiàn-tō.

Chóng-kóng chit-kū, Tâi Oát kok-chè gián-thó-hōe sī chit ê í lāng ūi pún, siang-hiòng ê kau-liú pên-tâi, m̄ -nā hō Tâi-oân-lāng thok-tián Tang-lâm-A ê sī-íá, mā hō Tâi-oân kiáⁿ jip Tang-lâm-A koh cheng-ka i ê éng-hióng-lát.◆